

83.

AMORE RISPONDE A TUTTO

I.

- Mare, maridai-me di cust ann; mare, maridai-me, dá-me Giuann.
 2 — Ma Giuann l'à nin dël pan. — Tra nui dui e n'a faran.
 — Ma Giuann l'à nin dël vin. — E beivran al funtanin.
 4 — Ma Giuann l'à nin di cà. — Durmiran an sla travà.
 — Ma Giuann l'à nin d' ninsöi. — Durmiran süi canavöi.
 6 — Ma Giuann l'à nin d' vestì. — N'a sarà tant pi ardì. —

(*Villa-Castelnuovo*, Canavese. Dettata da una contadina)

Traduzione. — Madre, maritatemì di quest'anno; madre, maritatemì, datemì Giovanni. — Ma Giovanni non ha pane. — Tra noi due ne faremo. — Ma Giovanni non ha vino. — Beveremo alla fontana. — Ma Giovanni non ha casa. — Dormiremo sul fienile. — Ma Giovanni non ha lenzuola. — Dormiremo sui canapuli. — Ma Giovanni non ha vestito. — Ne sarà tanto più ardito. —

II.

- Mama, al giardinè ij vöi bin; a l'è cul che mi consula.
 2 I l'ái dà-je tüt ël me cör; mama mia, mi lo vöi.
 Mama mia, mi l'ái goi d'andè fè la giardinera.
 4 Mama mia, mi l'ái goi d'andè 'mprende a piantè i coi.
 — Fia mia, piè-lo pa, ch'a giöga a le boce.
 6 — Chiel le boce e mi ël boçin; a l'è cul che mi ij vöi bin.
 Mama mia, mi lo vöi; mama mia, mi lo vöi.
 8 — Fia mia, piè-lo pa, chiel a va a l'osteria.
 — Chiel la pinta, mi 'l quartin; a l'è cul che mi ij vöi bin.
 10 Mama mia, mi lo vöi, mama mia, mi lo vöi.
 — Fia mia, piè-lo pa, chiel a giöga a le carte.
 12 — Chiel le carte e mi i taroc; mama mia, dè-m-lo 'n poc.
 Mama mia, mi lo vöi, mama mia, mi lo vöi. —

(Collina di *Torino*. Da una contadina)

Traduzione. — Mamma, al giardiniere io gli voglio bene; egli è quello che mi consola. Gli ho dato tutto il mio cuore; mamma mia, io lo voglio. Mamma mia, io ho gusto d'andar a fare la giardiniera. Mamma mia, io ho gusto d'andar a imparare a piantare i cavoli. — Figlia mia, non prendetelo, che giuoca alle bocce. — Egli le bocce, io il boccino; egli è quello a cui voglio bene. Mamma mia, io lo voglio; mamma mia, io lo voglio. — Figlia mia, non prendetelo, egli va all'osteria. — Egli la pinta, io il quartuccio; egli è quello a cui voglio bene. Mamma mia, io lo voglio; mamma mia, io lo voglio. — Figlia mia, non prendetelo; egli giuoca alle carte. — Egli le carte, io i tarocchi; mamma mia, datemelo un po'. Mamma mia, io lo voglio; mamma mia, io lo voglio. —

III.

- Toj-el no, toj-el no, toj-el no, ch'el giüga ai cart.
 — Tri de pich e dü de fiur; cara mama, l'è el me amur.
 3 O la la! O la la! Nanc per quest el vüi lassà.
 — Toj-el no, toj-el no, toj-el no, ch'el giüga ai boccé.
 — Lü la bogia, e mi 'l bugin; cara mama el me curin.
 6 O la la! O la la! Nanc per quest el vüi lassà.
 — Toj-el no, toj-el no, toj-el no, l'è senza cà;
 Senza cà e senza teccé. — Metarem in piazza el leccé.
 9 O la la! O la la! Nanc per quest el vüi lassà. —

(Milano. Trasmessa dal Conte CASATI)

Traduzione. — Non prendilo (a sposo), non prendilo, non prendilo, ch'ei giuoca alle carte. — Tre di picche e due di fiori; cara mamma, è il mio amore. Oh la la! Oh la la! Neanche per questo voglio lasciarlo. — Non prendilo, ch'ei giuoca alle bocce. — Egli la boccia, io il boccino; cara mamma, è il mio coricino. Oh! la la, ecc. — Non prendilo, è senza casa; senza casa e senza tetto. — Metteremo il letto in piazza. Oh la la! ecc.

Su questo, o su non dissimile tema, sono comparabili: una canzone Marchigiana pubblicata da A. GIANANDREA, *C. pop. Marchigiani*, 266; una Francese da J. BUJEAUD, *Ch. pop. de l'Ouest*, 99; le Provenzali e Linguadochesi pubblicate da D. ARBAUD, *Ch. pop. de la Provence*, II, 160; da CÉNAC-MONCAUT, *Littér. pop. de la Gascogne*, 327; da MONTEL ET LAMBERT, *Ch. pop. du Languedoc*, 432. F. DE PELLEGRINI tradusse in versi Italiani una canzone Slava su questo stesso tema, col titolo: *L'Amore ritrova tutto* (*Saggio di una vers. di C. pop. Slavi*, 77). La stessa in E. VOÏART, *Ch. pop. des Serviens*, I, 173.